



Für deutsche Version bitte  
nach unten scrollen  
请向下滚动查看中文

1 Announcement of Chinese artists' exhibition in Berlin

## Panda-Hugger or Dragon-Fighter – Swallow or Bear?



2 Klaus Wowereit, acting mayor of Berlin, celebrating the  
20th Berlin-Beijing sister-city anniversary  
©: Berlin Partner für Wirtschaft und Technologie GmbH

Dear Clients and Friends of MFC,

The city of swallows (Beijing) and the city of bears (Berlin) have some things in common. Not only are they the capital cities, but in earlier days both were home to emperors, and the tone of conversation of its inhabitants is said to be rather rude.

These days Berlin's subway stations are displaying Chinese billboards. It's about the celebration of the 20th anniversary of the sister-city partnership between Berlin and Beijing. The Chinese character for swallow (燕, yàn) is the first character of the city's historic name, Yanjing (燕京). If you have ever been to Beijing, this will sound very familiar, as it is also the name of Beijing's most popular brand of beer.

Swallows and bears are quite different to begin with, so business practices of the two cities still vary quite a bit. For many Germans and other Westerners -- but also for many Chinese -- this can be the source of nerve-racking frustrations.

MFC helps you to make these frustrations disappear! Our tried and tested strategies will show you how to communicate effectively and successfully in China. And what about Panda-Huggers and Dragon-Fighters? Please follow the link at the bottom of this text and you'll find out all about them. Happy reading!

Your MFC Team

## Panda-Hugger oder Dragon-Fighter – Bär oder Schwalbe?



3 Yanjing is the historic name of Beijing and the city's most  
popular beer brand

Liebe Kunden und Freunde von MFC,

Die Stadt der Schwalben (Peking) und die Stadt des Bären (Berlin) haben einiges gemeinsam. Die beiden Partnerstädte sind nicht nur Hauptstädte, sondern waren auch mal Kaiserstädte und ihren Bewohnern wird ein eher ruppiger Umgangston nachgesagt.

Dieser Tage prangt in Berliner U- und S-Bahnhöfen Chinesische Werbung. Anlass hierfür ist das 20-jährige Städtepartnerschafts-Jubiläum Berlin und Beijing. Das chinesische Schriftzeichen für Schwalbe (燕, yàn) wird auch in Yanjing (燕京) verwendet, einem traditionellen Namen der Stadt Peking. Wer schon einmal in Beijing war und dort Bier getrunken hat, dem wird dies bekannt vorkommen, denn es ist auch der Name des sehr beliebten Pekingier Bieres.

Während Schwalben und Bären schon recht unterschiedlich sind, so sind auch im geschäftlichen Alltag die Unterschiede meist noch groß und für manchen Deutschen aber auch viele Chinesen immer wieder einmal zum Haare-raufen.

MFC hilft dabei, dass es für Sie nicht allzu schwierig wird. Mit einigen Tipps und erprobten Hinweisen können Sie smart und erfolgreich in China kommunizieren. Was das mit Panda-Huggern und Dragon-Fightern zu tun hat, erfahren Sie, wenn Sie dem Link am Ende des Textes folgen. Viel Spaß bei der Lektüre!

Ihr MFC Team

## 北京燕与柏林熊



4 Celebrations at the German Embassy in Beijing

MFC的客户和朋友们,

以燕子作为象征的北京和以熊作为象征的柏林向来有不少共同之处。两座城市不仅都是各自国家的首都, 古时也都曾被选为统治者的居所。并且, 在旁人看来, 两座城市居民的谈吐也都透着几分“无礼”的味道。

近一段时间, 为了庆祝北京和柏林缔结友好城市20周年, 两座城市都举办了一系列庆祝活动。德国的地铁站里张贴出了中文海报, 同时, 有关柏林的摄影和展板也出现在了北京王府井的街头。如果您曾去过柏林, 照片的内容和那只高举前爪的小熊一定会让您倍感亲切。

正如两座城市之间交错往来的贸易活动一样, 北京燕与柏林熊既相似又有着诸多差异。对于许多中国人——和不少德国人和其他西方国家的人来说——这些差异可能会令他们感到十分伤脑筋。

MFC愿帮助您解决这些困扰! 我们运用专业知识和久经实践的策略, 为您展示如何能够有效与德国及其他西方国家的客户进行沟通。知己知彼方能百战百胜, 您不妨点击最下方的链接, 查看在西方人眼中, 与中国人沟通时需要注意哪些不同之处? 今后我们还会从中国人的视角出发, 阐述与西方人沟通的注意事项, 敬请留意我们的邮件及网站。祝您阅读愉快!

您的MFC团队

www.m-f-consulting.com  
contact@m-f-consulting.com

Please click the following link for Tips and Tricks for Professional Communication in China:

Zu Tips und Tricks fuer professionelle Kommunikation in China gelangen Sie ueber folgenden Link:

Panda-Huggers and Dragon-Fighters [English]

Panda-Huggers und Dragen-Fighters [German]